



CONVENIO DE COOPERACIÓN

ENTRE

La **FUNDACIÓN PARA EL FUTURO DE COLOMBIA**, con sede en Carrera 15 No. 37, Bogotá, Bogotá D.C., Colombia, 111311, representada por el Sr. **JERÓNIMO CASTRO JARAMILLO**, Director ejecutivo, tal como lo declara el acta No. 0000072 de la Junta Directiva del 13 de marzo de 2001, inscrita el 21 de junio de 2001 bajo el número 00041525 del libro I de las entidades sin ánimo de lucro, y debidamente autorizado para los fines de este Convenio,

en adelante llamada “**COLFUTURO**”,

La **UNIVERSITÉ DU QUÉBEC**, persona jurídica legalmente constituida por la Ley sobre la Université du Québec (RLRQ, capítulo U-1), con sede en 475 rue du Parvis, Quebec, Quebec, Canadá, G1K 9H7, representada por el Sr. **ALEXANDRE CLOUTIER**, Presidente, debidamente autorizado para los fines de este Convenio, tal como lo declara,

en adelante llamada “**Université du Québec**”

Y

LAS INSTITUCIONES DE LA RED UNIVERSITÉ DU QUÉBEC

Université du Québec à Montréal (UQAM),
Université du Québec à Trois-Rivières (UQTR),
Université du Québec à Chicoutimi (UQAC),
Université du Québec à Rimouski (UQAR),
Université du Québec en Outaouais (UQO),
Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue (UQAT),
Institut national de la recherche scientifique (INRS),
École nationale d’administration publique (ENAP),
École de technologie supérieure (ÉTS),
Université TÉLUQ.

Llamadas colectivamente en adelante “**las Partes**”,



ENTENTE DE COLLABORATION

ENTRE

La **FUNDACIÓN PARA EL FUTURO DE COLOMBIA**, ayant son siège à Carrera 15 No. 37, Bogotá, Bogotá D.C., Colombia, 111311, agissant et représentée par monsieur **JERÓNIMO CASTRO JARAMILLO**, directeur général, conformément à l'acte n° 0000072 du Conseil d'administration du 13 mars 2001 enregistré le 21 juin 2001 sous le numéro 00041525 du livre I des entités sans but lucratif, dûment autorisé aux fins des présentes,

ci-après nommée « **COLFUTURO** »,

L’**UNIVERSITÉ DU QUÉBEC**, personne morale de droit public légalement constituée en vertu de la Loi sur l’Université du Québec (RLRQ, chapitre U-1), ayant son siège au 475, rue du Parvis, à Québec, province de Québec, Canada, G1K 9H7, agissant et représentée par monsieur **ALEXANDRE CLOUTIER**, président, dûment autorisé aux fins des présentes tel qu’il le déclare,

ci-après nommée « **Université du Québec** »

Et

LES ÉTABLISSEMENTS DU RÉSEAU DE L’UNIVERSITÉ DU QUÉBEC

L’Université du Québec à Montréal (UQAM);
L’Université du Québec à Trois-Rivières (UQTR);
L’Université du Québec à Chicoutimi (UQAC)
L’Université du Québec à Rimouski (UQAR);
L’Université du Québec en Outaouais (UQO);
L’Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue (UQAT);
L’Institut national de la recherche scientifique (INRS),
L’École nationale d’administration publique (ENAP);
L’École de technologie supérieure (ÉTS);
L’Université TÉLUQ.

ci-après appelés collectivement « **les Parties** »,

Preámbulo

IMPULSADAS por un deseo común de establecer relaciones más estrechas en el ámbito de la educación superior;

RECONOCIENDO el éxito del programa de financiamiento conjunto establecido por las Partes con la firma del primer convenio, el 11 de octubre de 2017;

TENIENDO como valor fundamental común la accesibilidad a la educación superior;

CONVENCIDAS de que la educación superior contribuye al progreso de la ciencia y al desarrollo socioeconómico de su sociedad;

RECONOCIENDO el determinante papel que pueden jugar mecanismos conjuntos de apoyo financiero en el acceso a los estudios;

LAS PARTES ACUERDAN LO SIGUIENTE:

Definiciones

En el marco de este Convenio, los términos que aparecen a continuación, tanto en singular como en plural, tendrán las siguientes definiciones, lo cual aplica para cada vez en la que aparezcan.

Estudios de posgrado: este término hace exclusivamente referencia a los estudios terminales de posgrado conducentes a un título, es decir, maestría (de investigación o profesional) y doctorado.

Programa de estudios: este término hace exclusivamente referencia a los programas de estudios terminales de posgrado conducentes a un título, es decir, maestría (de investigación o profesional) y doctorado.

Artículo 1

Objetivo general

1.1 El presente Convenio busca fomentar la cooperación en el ámbito de la educación superior entre Colombia y la red Université du Québec.

Préambule

ANIMÉES d'un commun désir de développer des relations plus étroites dans le domaine de l'enseignement supérieur;

RECONNAISSANT le succès du programme de financement conjoint instauré par les Parties lors de la signature d'une première entente, le 11 octobre 2017;

PARTAGEANT l'accessibilité aux études supérieures comme valeur fondamentale;

CONVAINCUES que l'enseignement supérieur contribue à l'avancement scientifique et au développement socioéconomique de leur société;

RECONNAISSANT le rôle déterminant que peuvent jouer des mécanismes conjoints de soutien financier dans l'accessibilité aux études;

LES PARTIES CONVIENNENT DE CE QUI SUIT :

Définitions

Dans le cadre de cette Entente, les termes et les expressions ci-après, tant au singulier qu'au pluriel, auront les définitions suivantes, et ce, chaque fois qu'ils apparaîtront.

Études de cycles supérieurs: Ce terme réfère exclusivement à des études de deuxième et de troisième cycles menant à un grade, soit la maîtrise (de recherche ou professionnelle) et le doctorat.

Programme d'études : Ce terme réfère exclusivement à des programmes d'études de deuxième et de troisième cycles menant à un grade, soit la maîtrise (de recherche ou professionnelle) et le doctorat.

Article 1

Objectif général

1.1 La présente Entente vise à accroître la coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur entre la Colombie et le réseau de l'Université du Québec.

Artículo 2

Objetivo específico

2.1 Las Partes convienen facilitar el acceso de las colombianas y los colombianos de excelencia académica a los estudios de posgrado en las diez (10) instituciones de la red Université du Québec. Para tal fin, las Partes acuerdan dar prioridad al siguiente medio:

2.1.1 Instaurar un mecanismo de financiamiento para la realización de estudios de posgrado en las instituciones de la red Université du Québec por medio de un programa conjunto llamado “Programa UQ-COLFUTURO de apoyos financieros para los estudios de posgrado”, en adelante llamado “Programa UQ-COLFUTURO”.

Artículo 3

Programa UQ-COLFUTURO de apoyo financiero para estudios de posgrado

3.1 El programa UQ-COLFUTURO funcionará de la siguiente manera:

3.1.1 Las y los aspirantes colombianos interesados en el Programa UQ-COLFUTURO deben presentar una solicitud¹ a la convocatoria anual del Programa Crédito Beca de COLFUTURO siguiendo los procedimientos regulares y cumpliendo los requisitos establecidos por la convocatoria. Las y los estudiantes colombianos que, en el momento de presentar su solicitud, estén cursando estudios de posgrado en una de las instituciones de la red Université du Québec también son admisibles al Programa Crédito Beca de COLFUTURO y deben seguir los mismos procedimientos y cumplir los mismos requisitos.

3.1.2 De manera previa, concomitante o posterior a la postulación al Programa Crédito Beca de COLFUTURO, las y los aspirantes colombianos deben presentar una solicitud de admisión para un

Article 2

Objectif spécifique

2.1 Les Parties s’entendent pour favoriser l’accès des Colombiens et Colombiennes qui font preuve d’excellence académique aux études de cycles supérieurs dans les dix (10) établissements du réseau de l’Université du Québec. Pour ce faire, les Parties conviennent de privilégier le moyen suivant :

2.1.1 Mettre en place un mécanisme de financement pour la réalisation d’études de cycles supérieurs dans les établissements du réseau de l’Université du Québec sous la forme d’un programme conjoint appelé « Programme UQ-COLFUTURO d’appuis financiers pour les études de cycles supérieurs », ci-après désigné « Programme UQ-COLFUTURO ».

Article 3

Programme UQ-COLFUTURO d’appuis financiers pour les études de cycles supérieurs

3.1 Le Programme UQ-COLFUTURO fonctionne comme suit :

3.1.1 Les aspirantes et aspirants colombiens intéressés par le Programme UQ-COLFUTURO doivent soumettre leur candidature¹ au *Programa Crédito Beca* de COLFUTURO, lors de l’appel de candidatures annuel, en suivant les procédures régulières et en remplissant toutes les conditions du programme. Les étudiantes et étudiants colombiens qui, au moment de soumettre leur candidature, poursuivent un programme d’études de cycles supérieurs dans l’un des établissements du réseau de l’Université du Québec sont également admisibles au *Programa Crédito Beca* de COLFUTURO. Ils doivent suivre les mêmes procédures et remplir les mêmes conditions.

3.1.2 De manière préalable, concomitante ou postérieure au dépôt de leur candidature au *Programa Crédito Beca* de COLFUTURO, les aspirantes et aspirants colombiens doivent

¹ La candidata o el candidato debe indicar en el formulario de solicitud el programa de estudios de posgrado de su elección. Sin embargo, la admisión a este programa de estudios no constituye un criterio de elegibilidad.

¹ La candidate ou le candidat doit inscrire dans le formulaire de candidature le programme d’études de cycles supérieurs de son choix. L’admission à ce programme d’études ne constitue cependant pas un critère d’admissibilité.

programa de estudios de posgrado ofrecido por una institución de la red Université du Québec.

3.1.3 Las candidatas y los candidatos seleccionados por COLFUTURO en el marco del Programa Crédito Beca que además hayan sido admitidos en un programa de estudios de posgrado de una de las instituciones de la red Université du Québec serán elegibles para el Programa UQ-COLFUTURO. Podrán ser beneficiarias y beneficiarios del Programa UQ-COLFUTURO, siempre que:

- cumplan con las condiciones establecidas por el Programa Crédito Beca de COLFUTURO;
- estén inscritos en un programa de estudios de posgrado ofertado por una institución de la red Université du Québec;
- cumplan los criterios de elegibilidad de la o las becas de que se benefician a través de su institución en el marco del Programa UQ-COLFUTURO.

3.2 Los apoyos financieros del Programa UQ-COLFUTURO se otorgan a las beneficiarias y a los beneficiarios de la siguiente manera:

3.2.1 El Programa UQ-COLFUTURO ofrece apoyos financieros distintos a las beneficiarias y a los beneficiarios que están inscritos en un programa de doctorado y a las y los que están inscritos en un programa de maestría.

3.2.2 Para las beneficiarias y los beneficiarios que están inscritos en un programa de doctorado, el Programa UQ-COLFUTURO prevé que:

- COLFUTURO les otorgará un apoyo financiero destinado a cubrir, parcial o totalmente, los costos regulares de matrícula y los costos relacionados facturados para la realización de un programa de estudios, otros gastos relacionados con los estudios y los gastos de sostenimiento, según el reglamento del Programa Crédito Beca, por un monto máximo de USD 50.000 y hasta por dos años.

soumettre une demande d'admission à un programme d'études de cycles supérieurs offert par l'un des établissements du réseau de l'Université du Québec.

3.1.3 Les candidates et candidats sélectionnés par COLFUTURO dans le cadre du *Programa Crédito Beca*, qui sont également admis dans un programme d'études de cycles supérieurs offert par l'un des établissements du réseau de l'Université du Québec, deviennent admissibles au Programme UQ-COLFUTURO. Ils pourront devenir bénéficiaires du Programme UQ-COLFUTURO, sous réserve de :

- Respecter les conditions fixées par le *Programa Crédito Beca* de COLFUTURO;
- Être inscrits dans un programme d'études supérieures offert par l'un des établissements du réseau de l'Université du Québec;
- Respecter les critères d'admissibilité des bourses que l'établissement dans lequel ils sont inscrits leur offrent dans le cadre du Programme UQ-COLFUTURO.

3.2 Les appuis financiers prévus dans le cadre du Programme UQ-COLFUTURO sont attribués aux bénéficiaires de la manière suivante :

3.2.1 Le Programme UQ-COLFUTURO offre des appuis financiers distincts aux bénéficiaires inscrits dans un programme de doctorat et aux bénéficiaires inscrits dans un programme de maîtrise.

3.2.2 En ce qui concerne les bénéficiaires inscrits dans un programme de doctorat, le Programme UQ-COLFUTURO prévoit que :

- COLFUTURO leur octroie un appui financier destiné à couvrir, en partie ou en totalité, les droits de scolarité de base et les frais afférents facturés pour la réalisation d'un programme d'études, les dépenses liées aux études et les frais de subsistance, conformément aux règles applicables au *Programa Crédito Beca*. Cet appui financier peut atteindre 50 000 \$ US et peut être réparti sur une période maximale de deux (2) ans;

- Las instituciones de la red Université du Québec en las cuales se inscriban estas beneficiarias y estos beneficiarios les otorgarán una beca equivalente a la exención de los costos de matrícula adicionales que se exigen normalmente a las y los estudiantes internacionales para realizar estudios en Quebec por un período de hasta cuatro (4) años, según sus políticas y procedimientos.

3.2.3 Para las beneficiarias y los beneficiarios que están inscritos en un programa de maestría (de tipo profesional o de investigación), el Programa UQ-COLFUTURO prevé que:

- COLFUTURO les otorgará un apoyo financiero destinado a cubrir, parcial o totalmente, los costos regulares de matrícula y los costos relacionados facturados para la realización de un programa de estudios, otros gastos relacionados con los estudios y los gastos de sostenimiento, según el reglamento del Programa Crédito Beca, por un monto máximo de USD 50.000, y hasta por dos años.
- Las instituciones de la red Université du Québec en las cuales se inscriban estas beneficiarias y estos beneficiarios les pueden otorgar, a su discreción, cuando tengan disponibilidad presupuestal y según las políticas propias de cada institución de la red de la Université du Québec:
 - i) Una beca equivalente a la exención de los costos de matrícula adicionales que se exigen normalmente a las y los estudiantes internacionales para realizar estudios en Quebec por un período de hasta dos (2) años;
 - ii) Una beca de exención de una parte de los costos de matrícula adicionales que se exigen normalmente a las y los estudiantes internacionales para realizar estudios en Quebec;
 - iii) Cualquier otra beca.

- les établissements du réseau de l'Université du Québec dans lesquels ces bénéficiaires sont inscrits leur octroient une bourse équivalant à l'exemption des droits de scolarité supplémentaires normalement exigés des étudiantes et étudiants internationaux pour la poursuite d'études au Québec pour une période pouvant atteindre quatre (4) ans, conformément à leurs politiques et à leurs procédures.

3.2.3 En ce qui concerne les bénéficiaires inscrits dans un programme de maîtrise (professionnelle ou de recherche), le Programme UQ-COLFUTURO prévoit que :

- COLFUTURO leur octroie un appui financier destiné à couvrir, en partie ou en totalité, les droits de scolarité de base et les frais afférents facturés pour la réalisation d'un programme d'études, les dépenses reliées aux études et les frais de subsistance, conformément aux règles applicables au *Programa Crédito Beca*. Cet appui financier peut atteindre 50 000 \$ US et peut être réparti sur une période maximale de deux (2) ans;
- les établissements du réseau de l'Université du Québec dans lesquels ces bénéficiaires sont inscrits peuvent leur octroyer, de façon discrétionnaire, sous réserve de disponibilité financière et conformément aux politiques institutionnelles propres à chaque établissement du réseau de l'Université du Québec :
 - i) une bourse équivalant à l'exemption des droits de scolarité supplémentaires normalement exigés des étudiantes et étudiants internationaux pour la poursuite d'études au Québec pour une période pouvant atteindre deux (2) ans;
 - ii) une bourse d'études permettant de soustraire une partie des droits de scolarité supplémentaires normalement exigés des étudiantes et étudiants internationaux pour la poursuite d'études au Québec;
 - iii) toute autre bourse d'études.

3.2.4 Las beneficiarias y los beneficiarios de este Convenio serán responsables de conseguir los recursos necesarios o la financiación de los gastos, que no estén incluidos en el presente Convenio y que no sean cubiertos por el Programa Crédito Beca (véase el anexo 1).

Artículo 4

Supervisión

4.1 COLFUTURO y la Université du Québec nombrarán a una coordinadora o un coordinador a quien se le confiará la responsabilidad de velar por la implementación y la supervisión del presente Convenio.

4.2 COLFUTURO:

Johanna Torres
Directora Relaciones Internacionales
E-mail: johanna.torres@colfuturo.org
Teléfono: (57)1 3405394 Ext. 124

4.3 La Université du Québec:

Etienne Carbonneau
Director, Investigación y apoyo a la
internacionalización
E-mail: etienne.carbonneau@uquebec.ca
Teléfono: + 1 (418) 657-4464

4.4 Si es necesario reemplazar la coordinadora o el coordinador de una Parte, la Parte afectada lo notificará a la otra Parte lo antes posible.

4.5 Los dos coordinadores velarán porque, entre otras cosas:

a. La Université du Québec y las instituciones de la red Université du Québec entreguen a COLFUTURO la información y materiales promocionales de sus programas de estudios de posgrado para distribuir al público destinatario colombiano.

b. La Université du Québec, las instituciones de la red Université du Québec y COLFUTURO entreguen al público destinatario colombiano información sobre los programas de estudios de posgrado.

3.2.4 Il appartient aux bénéficiaires de la présente Entente de réunir les ressources ou le financement nécessaires pour couvrir les dépenses qui ne sont pas prévues à la présente Entente et qui ne sont pas couvertes par le Programme Crédit Beca (voir l'annexe 1).

Article 4

Suivi

4.1 COLFUTURO et l'Université du Québec nomment chacune une coordonnatrice ou un coordonnateur à qui est confiée la responsabilité de veiller à la mise en œuvre et au suivi de la présente Entente.

4.2 COLFUTURO :

Mme Johanna Torres
Directrice des relations internationales
Courriel : johanna.torres@colfuturo.org
Téléphone : (57)1 3405394, poste 124

4.3 L'Université du Québec :

M. Etienne Carbonneau
Directeur de la recherche et du soutien à
l'internationalisation
Courriel : etienne.carbonneau@uquebec.ca
Téléphone : + 1 (418) 657-4464

4.4 Si le remplacement de l'une ou l'autre de ces personnes est rendu nécessaire, la Partie concernée doit en aviser l'autre Partie dans les meilleurs délais.

4.5 Les deux personnes coordonnatrices voient, notamment, à ce que :

a. l'Université du Québec et les établissements du réseau de l'Université du Québec transmettent à COLFUTURO de l'information et du matériel promotionnel sur leurs programmes d'études de cycles supérieurs, à des fins de diffusion auprès du public cible colombien;

b. l'Université du Québec, les établissements du réseau de l'Université du Québec et COLFUTURO communiquent au public cible colombien de l'information sur les programmes d'études de cycles supérieurs;

c. COLFUTURO entregue a la Universidad du Québec y a las instituciones de la red Universidad du Québec los detalles necesarios sobre el Programa Crédito Beca (véase el anexo 1), en particular sobre el procedimiento y los términos de pagos a las instituciones para que las personas encargadas de las oficinas financieras los acepten y que el personal interesado los conozca.

d. La Universidad du Québec y las instituciones de la red Universidad du Québec entreguen información sobre COLFUTURO a los estudiantes colombianos que están matriculados en programas de posgrado y al público destinatario colombiano, y los inviten a contactar directamente a COLFUTURO para solicitar el apoyo del Programa Crédito Beca.

e. COLFUTURO envíe anualmente vía correo electrónico a la Universidad du Québec la lista de las candidatas y de los candidatos seleccionados en el marco del Programa Crédito Beca.

f. La Universidad du Québec confirme a COLFUTURO por escrito las beneficiarias y los beneficiarios que recibirán por parte de las instituciones de la red Universidad du Québec una beca en el marco del presente Convenio.

g. COLFUTURO y las instituciones de la red Universidad du Québec realicen los procesos financieros necesarios para que las beneficiarias y los beneficiarios reciban los beneficios del Convenio.

h. COLFUTURO y la Universidad du Québec elaboren conjuntamente un reporte anual sobre las actividades realizadas en el marco del presente Convenio.

Artículo 5

Compromisos recíprocos

5.1 Las Partes harán su mayor esfuerzo para llevar a buen término el programa de este Convenio en función de los recursos financieros y humanos disponibles o de los recursos obtenidos de organismos que ofrezcan subsidios.

5.2 Las Partes acuerdan colaborar en todo momento entre ellas, particularmente en el suministro de información verbal o escrita, en la transmisión de

c. COLFUTURO communique à l'Université du Québec et aux établissements du réseau de l'Université du Québec de l'information sur le *Programa Crédito Beca* (voir l'annexe 1), notamment sur les modalités de paiement aux établissements, afin que les personnes responsables des services financiers les acceptent et que le personnel concerné en soit informé;

d. L'Université du Québec et les établissements du réseau de l'Université du Québec communiquent aux étudiantes et étudiants colombiens inscrits dans leurs programmes d'études de cycles supérieurs ainsi qu'au public cible colombien de l'information sur COLFUTURO et les invitent à entrer en contact avec l'organisation afin de requérir un appui financier dans le cadre du Programa Crédito Beca;

e. COLFUTURO envoie annuellement, par courrier électronique à l'Université du Québec, la liste des candidates et candidats sélectionnés dans le cadre du *Programa Crédito Beca*;

f. L'Université du Québec confirme par écrit à COLFUTURO le nom des bénéficiaires qui recevront une bourse des établissements du réseau de l'Université du Québec dans le cadre de la présente Entente;

g. COLFUTURO et les établissements du réseau de l'Université du Québec prennent les dispositions financières nécessaires pour que les bénéficiaires reçoivent les bénéfices de l'Entente;

h. COLFUTURO et l'Université du Québec dressent conjointement un bilan annuel des activités qui se déroulent dans le cadre de cette Entente.

Article 5

Engagements réciproques

5.1 Les Parties s'engagent à ne négliger aucun effort pour mettre en œuvre le programme de cette Entente, en fonction des ressources financières et humaines disponibles ou de celles obtenues auprès d'organismes subventionnaires.

5.2 Les Parties conviennent de collaborer en tout temps entre elles, notamment en fournissant tout renseignement verbal ou écrit, en transmettant tout

documentos que se requieran y en la eliminación de cualquier obstáculo que se encuentre bajo su control que pudiese impedir la ejecución eficaz del Convenio, todo ello con sujeción a la legislación aplicable, en particular con respecto a la protección de la información personal.

5.3 Las Partes acuerdan informar a las beneficiarias y los beneficiarios del Programa UQ-COLFUTURO que deben respetar las reglas, políticas y directivas administrativas de las Partes, las cuales incluyen, entre otras, para el caso de la red Université du Québec, las políticas de prevención y lucha contra la violencia sexual.

5.4 Las Partes reconocen que solo tendrán acceso a la información personal y confidencial recopilada en el marco del Convenio las personas que, en el ejercicio de sus funciones, tengan que acceder a ella para fines relacionados con la realización del Convenio o para asegurarse de que se están respetando las obligaciones que incumben a las Partes. Así mismo, las Partes se comprometen mutuamente a tomar las medidas necesarias para garantizar la confidencialidad y a permitir a toda persona a la cual se refiera una información personal que posee una de las Partes acceder a dicha información y, si fuese necesario, a rectificarla.

5.5 Ninguna de las Partes de este Convenio está facultada para incurrir en obligaciones en nombre de una de las otras sin el consentimiento escrito de la misma.

5.6. Las partes cumplirán con sus respectivas leyes sobre la protección de derechos personales a la intimidad.

Artículo 6

Vigencia y duración del Convenio

6.1 El presente Convenio es vigente a partir de la fecha de su firma por las y los representantes autorizados por las Partes.

6.2 El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco (5) años a partir de la fecha de su firma.

document pouvant être requis et en éliminant, le cas échéant, tout obstacle sous leur contrôle empêchant l'exécution efficace de l'Entente, le tout sous réserve de la législation applicable, notamment en matière de protection des renseignements personnels.

5.3 Les Parties conviennent d'aviser les bénéficiaires du Programme UQ-COLFUTURO qu'ils sont tenus de se conformer aux règles, aux politiques et aux directives administratives des Parties, lesquelles incluent, entre autres, pour les établissements du réseau de l'Université du Québec, les politiques visant à prévenir et à combattre les violences à caractère sexuel.

5.4 Les Parties, reconnaissant que les renseignements personnels et les renseignements confidentiels recueillis dans le cadre de l'Entente sont accessibles aux seules personnes qui, dans l'exercice de leurs fonctions, doivent en prendre connaissance pour les fins liées à la réalisation de l'Entente ou pour s'assurer du respect des obligations qui incombent aux Parties, s'engagent, les unes envers les autres, à prendre les mesures nécessaires pour assurer la confidentialité de ceux-ci et à permettre à toute personne concernée par un renseignement personnel détenu par une Partie d'y avoir accès et de le faire rectifier, le cas échéant.

5.5 Aucune des Parties à la présente Entente n'a le droit de contracter des obligations au nom d'une autre Partie sans le consentement écrit de cette dernière.

5.6. Les parties respecteront leurs lois respectives sur la protection du droit à la vie privée.

Article 6

Entrée en vigueur et durée de l'Entente

6.1 La présente Entente entre en vigueur à la date de sa signature par les personnes représentantes autorisées des Parties.

6.2 La présente Entente est conclue pour une durée de cinq (5) ans à compter de la date de signature.

Artículo 7

Modificación y terminación

7.1 Cada Parte podrá terminar este Convenio unilateralmente y sin causa mediante manifestación escrita de su intención de darlo por terminado a las otras Partes con seis (6) meses de antelación, estipulando que las Partes continuarán cumpliendo con sus obligaciones conforme al presente Convenio con respecto a cualquier beneficiaria o beneficiario que haya iniciado sus estudios, siempre y cuando la o el estudiante cumpla con los términos y condiciones establecidos por las Partes para recibir la financiación.

7.2 Cada Parte puede dar por terminado este Convenio si una otra incumple, siempre y cuando se haya notificado a la otra Parte de este incumplimiento y quien haya incumplido no haya remediado esta situación durante el mes siguiente a la recepción de la notificación.

7.3 La terminación se efectuará sin perjuicio de cualquier reclamo, que cualquiera de las Partes pueda tener en contra de una otra y que haya ocurrido antes de la fecha de terminación de este Convenio.

7.4 En el caso de que una de las instituciones de la Université du Québec se retire de este Convenio, éste seguirá en vigor siempre que todas las Partes restantes den su consentimiento por escrito.

7.5 En caso de que no se renueve el Convenio, las Partes deben permitirle a cualquier beneficiaria o beneficiario que haya iniciado sus estudios poder terminarlo, siempre y cuando la o el estudiante cumpla con los términos y condiciones establecidos por las Partes para recibir la financiación.

Artículo 8

Solución de controversias

8.1 Cualquier controversia que pueda surgir entre las Partes relativa a la interpretación o implementación del presente Convenio será resuelta por negociación directa. En el caso de que no se llegue a un acuerdo satisfactorio para las Partes, la controversia se someterá a mediación. A tal efecto, las Partes se comprometen a participar en al menos una reunión de mediación delegando a su coordinadora o a su coordinador. La mediadora o el mediador será elegido

Article 7

Modification et résiliation

7.1 Chaque Partie peut, en tout temps, résilier la présente Entente unilatéralement et sans motif en avisant les autres Parties, par écrit, six (6) mois d'avance. L'avis devra stipuler que les Parties continueront de respecter leurs obligations en vertu de la présente Entente à l'égard de toute personne bénéficiaire ayant entamé son programme d'études, à condition qu'elle respecte les conditions établies par les Parties pour recevoir l'appui financier.

7.2 Chaque Partie peut résilier la présente Entente si une autre Partie est en défaut, à condition qu'elle ait notifié ce défaut à l'autre Partie et que la Partie en défaut n'ait pas remédié à la situation dans un délai d'un (1) mois après réception de la notification.

7.3 La résiliation se fait sans préjudice de toute réclamation que l'une des Parties peut avoir contre une autre et qui s'est produite avant la date de résiliation de la présente Entente.

7.4 En cas de retrait de l'un des établissements du réseau de l'Université du Québec de cette Entente, celle-ci restera en vigueur sous réserve du consentement écrit de toutes les autres Parties.

7.5 En cas de non-renouvellement de l'Entente, les Parties doivent permettre à toute personne bénéficiaire ayant entamé son programme d'études de le mener à terme, à condition qu'elle respecte les conditions établies par les Parties pour recevoir l'appui financier.

Article 8

Règlement des conflits

8.1 Tout différend qui pourrait surgir entre les Parties concernant l'interprétation ou la mise en œuvre de la présente Entente sera réglé par négociation directe. Dans le cas où aucun accord satisfaisant pour les Parties ne serait atteint, le différend sera soumis à une médiation. À cet effet, les Parties aux présentes s'engagent à participer à au moins une rencontre de médiation en y déléguant une représentante ou un représentant. La médiatrice ou le médiateur sera

por las Partes. El coste de la mediación será compartido a partes iguales por las Partes.

Artículo 9
Legislación aplicable

9.1 El presente Convenio se rige por las leyes de la provincia de Quebec y, en caso de que surja algún litigio en relación con el mismo, se someterá a los tribunales de Quebec, Distrito de Quebec.

Artículo 10
Idioma del Convenio

10.1 El presente Convenio se elabora en los idiomas francés y español, con dos ejemplares originales. Se acuerda que, en caso de divergencia entre las versiones en los diferentes idiomas, la versión en francés prevalecerá.

Para que quede constancia, las Partes firmaron el presente Convenio.

COLFUTURO

Jerónimo Castro Jaramillo
Director ejecutivo, Directeur général

Lugar y fecha de firma:
Lieu et date de signature :

Bogotá, le 26 avril 2023

Université du Québec

Alexandre Cloutier
Presidente, Président

Lugar y fecha de firma:
Lieu et date de signature :

Québec, le 5 avril 2023

Université du Québec à Montréal

Louis Baron
Rector interino, Recteur intérimaire

Lugar y fecha de firma:
Lieu et date de signature :

Québec, le 5 avril 2023

Université du Québec à Trois-Rivières

Christian Blanchette
Rector, Recteur

Lugar y fecha de firma:
Lieu et date de signature :

Québec, le 5 avril 2023

choisi par les Parties. Le coût de la médiation sera partagé, de façon égale, entre les Parties.

Article 9
Droit applicable


9.1 La présente Entente est régie par les lois du Québec et, si un litige devait découler de la présente Entente, celui-ci sera soumis aux tribunaux du Québec, district de Québec.

Article 10
Langue de l'Entente

10.1 La présente Entente est établie en langue française et en langue espagnole, en deux exemplaires originaux. Il est convenu qu'en cas de divergence entre les différentes versions linguistiques, la version française prévaudra.


En foi de quoi, les Parties ont signé la présente Entente.

Université du Québec à Chicoutimi


Ghislain Samson
Rector, Recteur

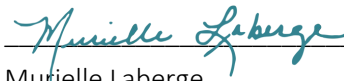
Lugar y fecha de firma: Québec, le 5 avril 2023
Lieu et date de signature :

Université du Québec à Rimouski


François Deschênes
Rector, Recteur

Lugar y fecha de firma: Québec, le 5 avril 2023
Lieu et date de signature :

Université du Québec en Outaouais


Murielle Laberge
Rectora, Rectrice

Lugar y fecha de firma: Québec, le 5 avril 2023
Lieu et date de signature :

Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue


Vincent Rousson
Rector, Recteur

Lugar y fecha de firma: Québec, le 5 avril 2023
Lieu et date de signature :

Institut national de la recherche scientifique


Luc-Alain Giraldeau
Director ejecutivo, Directeur général


Lugar y fecha de firma: Québec, le 5 avril 2023
Lieu et date de signature :

École nationale d'administration publique


Hugo Cyr
Director ejecutivo, Directeur général


Lugar y fecha de firma: Québec, le 5 avril 2023
Lieu et date de signature :

École de technologie supérieure


François Gagnon
Director ejecutivo, Directeur général

Lugar y fecha de firma: Québec, le 5 avril 2023
Lieu et date de signature :

Université TÉLUQ


Lucie Laflamme
Directora ejecutiva, Directrice générale

Lugar y fecha de firma: Québec, le 5 avril 2023
Lieu et date de signature :



Anexo 1

Programa Crédito Beca de COLFUTURO
Términos generales y esquema de pago²

Annexe 1

Programa Crédito Beca (programme de prêt/bourse) de COLFUTURO
Conditions générales et modalités de paiement²

² Cuando se modifiquen los términos generales y el esquema de pago del Programa Crédito Beca de COLFUTURO, se establecerá en un nuevo documento que se someterá a la aprobación de los firmantes de la red Université du Québec y se anexará al presente Convenio como un Anexo adicional al presente convenio.

² En cas de modification des conditions générales et des modalités de paiement du *Programa Crédito Beca* de COLFUTURO, celles-ci seront consignées dans un nouveau document qui sera soumis à l'approbation des signataires du réseau de l'Université du Québec, puis ajouté à la présente Entente à titre d'annexe supplémentaire.

Términos generales y esquema de pago	Conditions générales et modalités de paiement
<p>1. Sistema de financiación</p> <p>1.1 El sistema de financiación de COLFUTURO consiste en un Crédito Beca³ de hasta USD 50.000 anuales, por un máximo de dos años.</p>	<p>1. Appui financier</p> <p>1.1 L'appui financier offert par COLFUTURO dans le cadre du <i>Programa Crédito Beca</i> consiste en un prêt/bourse³ d'un montant pouvant atteindre 50 000 \$ US et pouvant être réparti sur une période maximale de deux (2) ans.</p>
<p>2. Determinación del importe del crédito beca</p> <p>2.1 Las candidatas y los candidatos al Crédito Beca determinan la cantidad solicitada a COLFUTURO de acuerdo a las condiciones de cada convocatoria y al reglamento del Programa de Crédito Beca.</p>	<p>2. Détermination du montant du prêt/bourse</p> <p>2.1 Les candidates et candidats au <i>Programa Crédito Beca</i> déterminent le montant demandé à COLFUTURO, selon les conditions précisées dans chaque appel de candidatures et selon les règles du <i>Programa Crédito Beca</i>.</p>
<p>3. Costos admisibles</p> <p>3.1 Las beneficiarias y los beneficiarios pueden usar el Crédito Beca para cubrir la totalidad o parte del costo del programa de posgrado a realizar en el exterior.</p>	<p>3. Frais admissibles</p> <p>3.1 Le prêt/bourse octroyé est destiné à couvrir, en totalité ou en partie, les frais reliés à un programme d'études de cycles supérieurs réalisé à l'étranger.</p>
<p>4. Moneda</p> <p>4.1 El Crédito Beca de COLFUTURO es otorgado en dólares americanos. Todos los pagos a las beneficiarias y a los beneficiarios (instalación, materiales y gastos de manutención) son hechos en dólares americanos.</p> <p>4.2 COLFUTURO pueda pagar los costos regulares de matrícula y los costos relacionados facturados por la realización de un programa de estudios a las instituciones en otras monedas. Sin embargo, las beneficiarias y los beneficiarios de COLFUTURO tienen la obligación de asumir cualquier diferencia resultante de las fluctuaciones en las tasas de cambio entre el dólar americano y otras monedas.</p>	<p>4. Devise</p> <p>4.1 Le prêt/bourse de COLFUTURO est octroyé en dollars américains. Tous les versements aux bénéficiaires (allocations pour l'installation, le matériel et les frais de subsistance) sont effectués en dollars américains.</p> <p>4.2 COLFUTURO peut néanmoins utiliser d'autres devises pour payer aux établissements les droits de scolarité de base et les frais afférents facturés pour la réalisation d'un programme d'études. Le cas échéant, les bénéficiaires de COLFUTURO auront l'obligation d'assumer toute différence résultant de la variation du taux de change entre le dollar américain et la devise utilisée.</p>

³ Esta expresión significa que el crédito se puede convertir en una beca parcial (véase la sección 12).

³ Cette expression signifie que des portions du prêt peuvent être transformées en bourse d'études (voir la section 12).

<p>5. Proceso de selección</p> <p>5.1 El proceso de selección de COLFUTURO para elegir las beneficiarias y los beneficiarios del Crédito Becas es anual. Las candidatas y los candidatos deben cumplir con los documentos solicitados cuando la aplicación en línea se abre en enero y hasta el último día del mes de febrero. Los resultados de la selección se publican a mediados de mayo. Estas fechas pueden cambiar en cada convocatoria.</p>	<p>5. Processus de sélection</p> <p>5.1 Le processus de sélection du <i>Programa Crédito Beca</i> de COLFUTURO est réalisé de manière annuelle. Les candidatures peuvent être déposées en ligne, sur la plateforme de COLFUTURO, dès son ouverture au mois de janvier, et ce, jusqu'à sa fermeture le dernier jour du mois de février. Les résultats du processus de sélection sont publiés à la mi-mai. Ces dates sont sujettes à modification d'un appel de candidatures à l'autre.</p>
<p>6. Comunicación de los resultados del proceso de selección a las instituciones socias</p> <p>6.1 COLFUTURO informa los resultados del proceso de selección a la red Université du Québec durante los días siguientes a su publicación, enviando una lista con los nombres de las candidatas y de los candidatos seleccionados que hayan competido con los programas de posgrado de alguna de las instituciones de la red.</p>	<p>6. Communication des résultats du processus de sélection aux établissements partenaires</p> <p>6.1 COLFUTURO informe le réseau de l'Université du Québec des résultats du processus de sélection, quelques jours après leur publication, en lui transmettant la liste des candidates et candidats sélectionnés qui ont identifié un programme d'études de l'un des établissements du réseau dans leur dossier de candidature.</p>
<p>7. Aceptación de los términos y de las condiciones y determinación de los rubros</p> <p>7.1 Una vez las candidatas y los candidatos son seleccionados, COLFUTURO se reunirá con cada candidata y cada candidato seleccionado para explicarle en detalle los términos y las condiciones del Crédito Beca. Las candidatas y los candidatos que acepten estos términos y condiciones determinaran la asignación del dinero entre los siguientes rubros⁴:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Tiquetes aéreos (uno de ida al inicio del programa de estudios y otro de regreso al finalizar el programa de estudios) – Instalación (hasta USD 2.000 y una sola vez) – Manutención (hasta USD 2.000 mensuales) – Costos regulares de matrícula y costos relacionados facturados para la 	<p>7. Acceptation des termes et des conditions et détermination des postes de dépenses</p> <p>7.1 Une fois les candidates et candidats sélectionnés, COLFUTURO rencontre chacun d'eux afin de leur expliquer les termes et les conditions d'octroi du prêt/bourse. Celles et ceux qui acceptent ces termes et ces conditions déterminent ensuite les postes de dépenses auxquels sera affecté l'appui financier parmi les suivants⁴ :</p> <ul style="list-style-type: none"> – Billets d'avion (un vol aller au début du programme d'études et un vol retour à la fin du programme d'études); – Installation (paiement unique d'un montant maximal de 2 000 \$ US); – Frais de subsistance (jusqu'à 2 000 \$ US par mois); – Droits de scolarité de base et frais afférents facturés pour la réalisation d'un

⁴ Antes de hacerlo, las beneficiarias y los beneficiarios pueden pedir asesoramiento a las instituciones para evaluar el coste de la vida y esbozar un presupuesto.

⁴ Avant de ce faire, les bénéficiaires peuvent demander conseil aux établissements afin d'évaluer le coût de la vie et de concevoir un budget.

<p>realización de un programa de estudios⁵</p> <ul style="list-style-type: none"> – Seguro de salud y de hospitalización – Libros, materiales y computador (hasta USD 2.000 por año) – Seguro de deudores. <p>7.2 Las beneficiarias y los beneficiarios podrán descargar de la plataforma de COLFUTURO cartas de patrocinio, en donde se indica el monto total del Crédito Beca, la distribución de los recursos y la información sobre el procedimiento y los términos de pagos a las instituciones. Las beneficiarias y los beneficiarios deben presentar esta carta a su llegada a la institución en la que están inscritos.</p>	<p>programme d'études⁵;</p> <ul style="list-style-type: none"> – Assurance maladie et hospitalisation; – Livres, matériel scolaire et ordinateur (jusqu'à 2 000 \$ US par an); – Assurance-crédit. <p>7.2 À partir de la plateforme de COLFUTURO, les bénéficiaires pourront télécharger une attestation certifiant l'engagement de COLFUTURO à leur verser le montant convenu du prêt/bourse. Cette attestation contient également la répartition des postes de dépenses et les modalités de paiement aux établissements. Les bénéficiaires doivent présenter cette attestation à l'établissement dans lequel ils sont inscrits dès leur arrivée.</p>
<p>8. Procedimiento y términos de pagos</p> <p>8.1 COLFUTURO informa claramente a sus beneficiarias y beneficiarios cuáles de los rubros se pagarán y desembolsarán directamente a ellos y cuáles a las instituciones y otros proveedores.</p>	<p>8. Modalités de versement</p> <p>8.1 COLFUTURO informe les bénéficiaires des postes de dépenses pour lesquels les fonds leur seront directement versés et ceux pour lesquels ils seront versés aux établissements ou aux fournisseurs de services.</p>
<p>9. Procedimiento y términos de pagos a las instituciones de educación superior</p> <p>9.1 COLFUTURO paga directamente a las instituciones los costos regulares de matrícula, los costos relacionados facturados para la realización de un programa de estudios y el seguro de salud y de hospitalización en dos pagos anuales.</p> <p>9.2 Además de los rubros mencionados en el párrafo 9.1, COLFUTURO también paga a las instituciones los costos de matrícula adicionales de las beneficiarias y de los beneficiarios que están inscritos en un programa de maestría a los que no se les conceda una beca equivalente a la exención de los costos de matrícula adicionales que se exigen normalmente a las y los estudiantes internacionales para realizar estudios en Quebec.</p>	<p>9. Modalités de paiement des frais de scolarité aux établissements d'enseignement supérieur</p> <p>9.1 COLFUTURO paie les droits de scolarité de base, les frais afférents facturés pour la réalisation d'un programme d'études de même que l'assurance maladie et hospitalisation directement aux établissements en deux paiements annuels.</p> <p>9.2 En sus des rubriques mentionnées au paragraphe 9.1, COLFUTURO paie également directement aux établissements les droits majorés des bénéficiaires inscrits à la maîtrise qui ne se voient pas remettre une bourse équivalant à l'exemption des droits majorés normalement exigés des étudiantes et étudiants internationaux pour la poursuite d'études au Québec.</p>

⁵ En este rubro pueden incluirse los costos de matrícula adicionales de las beneficiarias y de los beneficiarios matriculados en un programa de maestría a los que no se les conceda una beca equivalente a la exención de los costos de matrícula adicionales que se exigen normalmente a las y los estudiantes internacionales para realizar estudios en Quebec.

⁵ Les droits de scolarité majorés des bénéficiaires inscrits à la maîtrise qui ne se voient pas remettre de bourse équivalant à l'exemption des droits majorés normalement exigés des étudiantes et étudiants internationaux pour la poursuite d'études au Québec peuvent être inclus dans ce poste de dépenses.

<p>9.3 El calendario de pagos a las instituciones es el siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Para aquellas beneficiarias y aquellos beneficiarios que inician sus programas durante el segundo o el tercer trimestre del año calendario: <ul style="list-style-type: none"> – El primer pago se realiza el 15 de noviembre. Las beneficiarias y los beneficiarios o las instituciones en las que están inscritos deben enviar la o las facturas correspondientes a COLFUTURO antes del 31 de octubre. – El segundo pago se realiza el 15 de marzo. Las beneficiarias y los beneficiarios o las instituciones en las que están inscritos deben enviar la factura correspondiente a COLFUTURO antes del 28 de febrero. ▪ Para aquellas beneficiarias y aquellos beneficiarios que inician sus programas durante el primer trimestre del año calendario, el esquema de pagos es a la inversa, primer pago en marzo y el segundo en noviembre. 	<p>9.3 Le calendrier de paiements aux établissements est le suivant :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Pour les bénéficiaires qui commencent leur programme au cours du deuxième ou du troisième trimestre de l'année civile, soit le trimestre d'été ou d'automne : <ul style="list-style-type: none"> – Le premier paiement est effectué le 15 novembre. Les bénéficiaires ou les établissements dans lesquels ils sont inscrits doivent présenter la ou les factures correspondantes à COLFUTURO au plus tard le 31 octobre. – Le second paiement est effectué le 15 mars. Les bénéficiaires ou les établissements dans lesquels ils sont inscrits doivent présenter la facture correspondante à COLFUTURO au plus tard le 28 février. ▪ Pour les bénéficiaires qui commencent leur programme au cours du premier trimestre de l'année civile, le schéma de paiement est inversé, le premier paiement étant effectué en mars et le second en novembre.
<p>10. Recursos adicionales</p> <p>10.1 Las beneficiarias y los beneficiarios de este Convenio serán responsables de conseguir los recursos necesarios o la financiación de los gastos, que no estén incluidos en el presente Convenio y que no sean cubiertos por el Programa Crédito Beca.</p>	<p>10. Ressources additionnelles</p> <p>10.1 Il appartient aux bénéficiaires de la présente Entente de réunir les ressources ou le financement nécessaires pour couvrir les dépenses qui ne sont pas prévues à la présente Entente et qui ne sont pas couvertes par le <i>Programa Crédito Beca</i>.</p>
<p>11. Responsabilidad financiera de las beneficiarias y de los beneficiarios ante las instituciones</p> <p>11.1 Las beneficiarias y los beneficiarios tienen la responsabilidad financiera ante las instituciones en las que están inscritos, COLFUTURO pagará en su representación lo establecido en su Crédito Beca. Después del último pago que realiza COLFUTURO, cualquier saldo pendiente, incluidos aquellos que resultan de variaciones en las tasas de cambio entre monedas, deberán ser cancelados</p>	<p>11. Responsabilité financière des bénéficiaires envers les établissements</p> <p>11.1 Les bénéficiaires ont une responsabilité financière envers l'établissement où ils sont inscrits; COLFUTURO paiera en leur nom ce qui a été établi dans les termes et les conditions relatifs à leur prêt/bourse. Après le dernier paiement effectué par COLFUTURO, tout solde restant, y compris celui résultant des variations du taux de change, doit être couvert par la ou le bénéficiaire.</p>

<p>directamente por la beneficiaria o el beneficiario a la institución.</p>	
<p>12. Conversión parcial del crédito en beca</p> <p>12.1 El crédito se convierte en una beca parcial cuando la o el estudiante regresa a Colombia y reside en Colombia por el periodo de tiempo establecido en el Reglamento del Programa Crédito Beca. Para poder recibir la beca parcial, la o el estudiante debe cumplir con todos los requisitos previamente acordados con COLFUTURO.</p> <p>12.2 El porcentaje de beca se otorgará de la siguiente forma:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ 20% para programas de MBA y maestrías en las áreas de administración y derecho; ▪ 40% para maestrías en otras áreas y todos los programas de doctorado. <p>12.3 Dos bonos adicionales, de 20% cada uno, se otorgarán:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ A las beneficiarias y a los beneficiarios que a su regreso a Colombia trabajen como funcionarios públicos, o docentes o investigadoras o investigadores de tiempo completo. El 10% se otorgará luego del primer año y el 5% luego del segundo y tercer año. ▪ Para quienes trabajen fuera de Bogotá y su área metropolitana. El 10% se otorgará luego del primer año y el 5% luego del segundo y tercer año. <p>12.4 El componente de Crédito se deberá pagar por la beneficiaria o el beneficiario en cuotas mensuales, según lo establecido en su plan de amortización y sin exceder un plazo de cinco años.</p>	<p>12. Transformation partielle du prêt en bourse</p> <p>12.1 Le prêt peut être partiellement transformé en bourse d'études si la ou le bénéficiaire retourne en Colombie et y réside pour la période prévue dans les règles du <i>Programa Crédito Beca</i>. Afin de bénéficier de cette modalité, la ou le bénéficiaire doit remplir toutes les conditions préalablement convenues avec COLFUTURO.</p> <p>12.2 Les portions du prêt pouvant être transformées en bourse d'études sont calculées comme suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ 20 % pour les bénéficiaires ayant effectué un programme de MBA ou une maîtrise dans les domaines de l'administration et du droit; ▪ 40 % pour les bénéficiaires ayant effectué une maîtrise dans tous les autres domaines ou ayant effectué un programme de doctorat. <p>12.3 Deux primes supplémentaires de 20 % peuvent être accordées comme suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Les bénéficiaires qui travaillent à plein temps comme fonctionnaires publics, enseignantes ou enseignants ou chercheuses ou chercheurs verront 10 % du montant de leur prêt se transformer en bourse d'études la première année, 5 % la deuxième année et 5 % la troisième année. ▪ Les bénéficiaires qui travaillent à l'extérieur de la ville de Bogota et de sa zone métropolitaine verront 10 % du montant de leur prêt se transformer en bourse d'études la première année, 5 % la deuxième année et 5 % la troisième année. <p>12.4 À son retour en Colombie, la ou le bénéficiaire doit payer le montant du prêt sur une base mensuelle selon la période d'amortissement établie, qui ne peut dépasser une durée de 5 ans.</p>



Anexo 2

Información sobre las modalidades de las becas ofertas por las instituciones de la red
Université du Québec

Annexe 2

Information sur les modalités d'octroi des bourses offertes par les établissements du réseau de
l'Université du Québec

Información sobre las modalidades de otorgamiento	Informations sur les modalités d'octroi																																												
<p>1. Becas equivalentes a la exención de los costos de matrícula adicionales que se exigen normalmente a las y los estudiantes internacionales para realizar estudios en Quebec⁶</p> <p>1.1 Las beneficiarias y los beneficiarios recibirán de la institución en la que están admitidos una confirmación por escrito del otorgamiento de la beca.</p> <p>1.2 Esta confirmación incluirá información sobre los términos y condiciones del otorgamiento (por ejemplo, la deducción de los costos de la factura, etc.).</p> <p>1.3 El período de notificación para la concesión de becas equivalente a la exención de los costos de matrícula adicionales que se exigen normalmente a las y los estudiantes internacionales para realizar estudios en Quebec depende de la institución:</p> <p>Tabla 1 Período de notificación</p> <table border="1" data-bbox="147 1008 795 1402"> <thead> <tr> <th>Instituciones</th> <th>Período de notificación</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>UQAM</td><td>al momento de la admisión</td></tr> <tr><td>UQTR</td><td>al momento de la admisión</td></tr> <tr><td>UQAC</td><td>al momento de la admisión</td></tr> <tr><td>UQAR</td><td>al momento de la admisión</td></tr> <tr><td>UQO</td><td>durante el primer trimestre</td></tr> <tr><td>UQAT</td><td>al momento de la admisión</td></tr> <tr><td>INRS</td><td>al momento de la admisión</td></tr> <tr><td>ENAP</td><td>durante el segundo trimestre</td></tr> <tr><td>ÉTS</td><td>al momento de la admisión</td></tr> <tr><td>TÉLUQ</td><td>al momento de la admisión</td></tr> </tbody> </table>	Instituciones	Período de notificación	UQAM	al momento de la admisión	UQTR	al momento de la admisión	UQAC	al momento de la admisión	UQAR	al momento de la admisión	UQO	durante el primer trimestre	UQAT	al momento de la admisión	INRS	al momento de la admisión	ENAP	durante el segundo trimestre	ÉTS	al momento de la admisión	TÉLUQ	al momento de la admisión	<p>1. Bourses équivalent à l'exemption des droits majorés normalement exigés des étudiantes et étudiants internationaux pour la poursuite d'études au Québec⁶</p> <p>1.1 Les bénéficiaires recevront une confirmation par écrit de l'octroi de la bourse de la part de l'établissement dans lequel ils sont admis.</p> <p>1.2 La confirmation écrite contiendra de l'information sur les modalités d'octroi (soustraction des droits majorés de la facturation, etc.).</p> <p>1.3 La période de notification de l'octroi des bourses d'exemption des droits majorés normalement exigés des étudiantes et étudiants internationaux pour la poursuite d'études au Québec varie d'un établissement à l'autre :</p> <p>Tableau 1 Période de notification</p> <table border="1" data-bbox="824 1008 1472 1402"> <thead> <tr> <th>Établissements</th> <th>Période de notification</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>UQAM</td><td>au moment de l'admission</td></tr> <tr><td>UQTR</td><td>au moment de l'admission</td></tr> <tr><td>UQAC</td><td>au moment de l'admission</td></tr> <tr><td>UQAR</td><td>au moment de l'admission</td></tr> <tr><td>UQO</td><td>au cours du premier trimestre</td></tr> <tr><td>UQAT</td><td>au moment de l'admission</td></tr> <tr><td>INRS</td><td>au moment de l'admission</td></tr> <tr><td>ENAP</td><td>au cours du second trimestre</td></tr> <tr><td>ÉTS</td><td>au moment de l'admission</td></tr> <tr><td>TÉLUQ</td><td>au moment de l'admission</td></tr> </tbody> </table>	Établissements	Période de notification	UQAM	au moment de l'admission	UQTR	au moment de l'admission	UQAC	au moment de l'admission	UQAR	au moment de l'admission	UQO	au cours du premier trimestre	UQAT	au moment de l'admission	INRS	au moment de l'admission	ENAP	au cours du second trimestre	ÉTS	au moment de l'admission	TÉLUQ	au moment de l'admission
Instituciones	Período de notificación																																												
UQAM	al momento de la admisión																																												
UQTR	al momento de la admisión																																												
UQAC	al momento de la admisión																																												
UQAR	al momento de la admisión																																												
UQO	durante el primer trimestre																																												
UQAT	al momento de la admisión																																												
INRS	al momento de la admisión																																												
ENAP	durante el segundo trimestre																																												
ÉTS	al momento de la admisión																																												
TÉLUQ	al momento de la admisión																																												
Établissements	Période de notification																																												
UQAM	au moment de l'admission																																												
UQTR	au moment de l'admission																																												
UQAC	au moment de l'admission																																												
UQAR	au moment de l'admission																																												
UQO	au cours du premier trimestre																																												
UQAT	au moment de l'admission																																												
INRS	au moment de l'admission																																												
ENAP	au cours du second trimestre																																												
ÉTS	au moment de l'admission																																												
TÉLUQ	au moment de l'admission																																												
<p>2. Otras becas</p> <p>2.1 Las beneficiarias y los beneficiarios recibirán de la institución en la que están admitidos una confirmación por escrito del otorgamiento de la beca, en su caso.</p> <p>2.2 No se realizará ningún pago antes de la inscripción, que, dependiendo de las políticas y procedimientos de cada institución, sólo podría realizarse <i>in situ</i>.</p>	<p>2. Autres bourses</p> <p>2.1 Les bénéficiaires recevront une confirmation par écrit de l'octroi de la bourse de la part de l'établissement dans lequel ils sont admis, le cas échéant.</p> <p>2.2 Aucun versement ne sera effectué préalablement à l'inscription, laquelle, selon les politiques et les procédures propres à chaque établissement, pourrait n'être réalisée qu'<i>in situ</i>.</p>																																												

⁶ No se trata de una beca en efectivo.

⁶ Il ne s'agit pas d'une bourse en espèces.